



Ternuras lingüísticas: los hipocorísticos de Panamá Linguistic terms of endearment: Panama's hypocoristics

Yolanda Alicia Trujillo Delgado

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste, Panamá
yolanda.trujillo@up.ac.pa <http://orcid.org/0000-0002-6945-628X>

Fecha de recepción: 12/01/2026

Fecha de aceptación: 16/04/2026

DOI: <https://doi.org/10.48204/synergia.v5n1.9864>

Resumen

Este estudio examinó los mecanismos más frecuentes en la creación de hipocorísticos dentro del español hablado en Panamá. Para ello se construyó un corpus sociolingüístico compuesto por 120 hablantes nativos, seleccionados mediante muestreo intencional no probabilístico en distintas provincias del país. La investigación se apoyó en un enfoque cualitativo, utilizando una lista de cotejo sociolingüística y posteriormente un análisis categorial descriptivo, basado en la codificación temática de patrones fonológicos y morfológicos, con el objetivo de identificar los procesos presentes en situaciones cotidianas. Los hallazgos revelan la importancia del truncamiento silábico, junto con fenómenos como la duplicación, la inserción de vocales débiles, la palatalización y ciertos procesos fonosintácticos (metátesis, interversión). Estos resultados muestran una combinación de procedimientos sistemáticos con matices afectivos propios de la región, lo que aporta evidencia empírica novedosa al estudio morfopragmático del español panameño.

Palabras clave: Lenguaje familiar, dialectología, lengua oral, morfología, fonética sintáctica.

Abstract

This study examined the most frequent mechanisms in the creation of hypocoristics within spoken Panamanian Spanish. To this end, a sociolinguistic corpus was constructed, composed of 120 native speakers selected through non-probabilistic purposive sampling in different provinces of the country. The research employed a qualitative approach, using a sociolinguistic checklist followed by a descriptive categorical analysis based on thematic coding of phonological and morphological patterns, with the aim of identifying the processes present in everyday situations. The findings reveal the importance of syllable truncation, along with phenomena such as duplication, insertion of weak vowels, palatalization, and certain phonosyntactic processes (metathesis, interversion). These results show a combination of systematic procedures with affective nuances specific to the region, providing novel empirical evidence for the morphopragmatic study of Panamanian Spanish.





Key words: Colloquial speech, dialectology, oral language, morphology, syntactic phonetics.

Introducción

En Panamá, las interacciones con interlocutores cercanos propician contextos de confianza al nombrarlos para hacer uso de los hipocorísticos como una forma especial de acortamiento de los nombres de pila. En el contexto panameño, cuando las personas interactúan con interlocutores cercanos, tienden a emplear hipocorísticos, es decir, formas particulares de abreviar los nombres propios que se consideran parte de los antropónimos. Por eso, este estudio recoge una muestra representativa de los hipocorísticos de los panameños. Al respecto, el Diccionario en línea de la Real Academia Española (2025) define el concepto de hipocorístico como “Dicho de un nombre: Que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística” (párr. 1). Desde este punto de vista, se evidencia su interpretación en contextos emocionales del habla cotidiana.

Según el Diccionario en línea del Español de México DEM (2025), un hipocorístico es una “forma que sustituye el nombre de pila, generalmente breve, como Pancho por Francisco, Pepita por Josefina, Chema por José María, Chabelita por Isabel, Chole por Soledad, etcétera” (párr. 1). Esta perspectiva es útil para estudios de variación dialectal, ya que permite contrastar los procesos de formación hipocorística en distintas comunidades hispanohablantes, como la panameña, donde se observan mecanismos similares, pero con resultados léxicos propios. Para Herrera Santana (2022), “Los hipocorísticos son formas abreviadas o modificadas de nombres propios que se emplean en contextos familiares o afectivos, y cuya formación responde a procesos de reducción fonológica y morfológica” (p. 596), lo que evidencia una de las razones fonosintácticas que se describen en este estudio.

Desde una perspectiva sociolingüística, Cortés Sánchez y Vargas Luna (2021) sostienen que:

Indagar sobre el componente sociocultural expresado en una variante sociolingüística o también llamado fenómeno lingüístico como los hipocorísticos nos invita a reflexionar sobre el conocimiento de nuestro propio componente cultural a través de los elementos que la conforman como son los símbolos, las creencias, los modos de clasificar las cosas, las situaciones, los comportamientos sociales, etc. (sección Conclusión, párr. 1).





Esta reflexión resulta fundamental para comprender cómo los hipocorísticos panameños no solo evidencian procesos lingüísticos, sino que también funcionan como indicadores privilegiados de la identidad cultural y las dinámicas sociales de la comunidad.

Los hipocorísticos, como formas afectivas del lenguaje, constituyen un fenómeno lingüístico resultado de la combinación de creatividad fonológica, afectividad pragmática y variación sociocultural. Este tema ha sido objeto de estudios recientes. Marqueta Gracia y Cañete Lairla (2023), sostienen que “los mecanismos inherentes a la formación de los hipocorísticos son truncamiento silábico, duplicación silábica, agregación de una vocal débil ‘i’ y palatalización, ejemplificados como Daniela – Dany, Eduardo – Lalo, Mónica – Mony y Jesús – Chucho, respectivamente” (p. 265). Su investigación privilegia un enfoque teórico-cuantitativo, en el que se discuten las variaciones formales y contextuales de estos mecanismos en España y se establecen comparaciones con Latinoamérica. A partir de esta referencia, y frente a la necesidad de comprender no solo cuánto se usan los hipocorísticos en Panamá, sino también cómo y por qué los hablantes panameños recurren a ellos en la interacción cotidiana, el presente trabajo adopta un enfoque cualitativo.

Por su lado, en el español de Panamá, investigaciones sobre hipocorísticos son escasas. López Franco (2020) realizó estudios comparativos entre nombres de pila del francés y del español mexicano, pero no han documentado aún los procesos específicos panameños. Por ello, existe una brecha en la descripción de los procesos morfológicos, fonológicos y sociopragmáticos propios del español panameño, caracterizado por influencias diversas y prácticas onomásticas particulares.

Este estudio se propuso caracterizar los mecanismos de formación de los hipocorísticos en el español hablado en Panamá, partiendo de un corpus recopilado mediante una lista de cotejo sociolingüística. La pregunta de investigación fue: ¿Qué mecanismos lingüísticos predominan en la formación de hipocorísticos en Panamá y qué particularidades presentan en comparación con otras variedades del español?. Este enfoque empírico y regional ofreció originalidad al ampliar el marco teórico con datos contextualizados que permitieron reflexionar sobre la relación entre afectividad, identidad y creatividad lingüística del español de Panamá.





Estructuralmente, se presenta una revisión teórica sobre los mecanismos de formación de hipocorísticos en español entre 2020 y 2025, seguida por la descripción metodológica del corpus panameño, el análisis de los datos estadísticos obtenidos y una discusión comparativa con estudios previos, concluyendo con sugerencias para futuras investigaciones en la morfopragmática.

Métodos y Materiales

El estudio presentó un enfoque cualitativo centrado en la descripción y análisis de los mecanismos lingüísticos empleados en la formación de hipocorísticos en el español de Panamá. Este diseño descriptivo cualitativo se apoyó en una lista de cotejo sociolingüística para recolectar datos, lo que permitió captar la variación espontánea y afectiva a través de nombres propios abreviados en contextos reales de interacción.

La muestra se seleccionó mediante muestreo intencional no probabilístico de 120 hablantes nativos de español (18-65 años) residentes en las diez provincias de Panamá: Bocas del Toro, Chiriquí, Veraguas, Herrera, Los Santos, Coclé, Panamá Oeste, Panamá, Colón y Darién. Esta técnica priorizó participantes con experiencia relevante en hipocorísticos, asegurando representatividad cualitativa regional. Los criterios de inclusión requirieron ser hablante nativo de español panameño, residir en Panamá al menos 10 años y tener familiaridad con hipocorísticos en contextos cotidianos. Los criterios de exclusión eliminaron hablantes bilingües con lengua dominante no española y quienes no usaran hipocorísticos, pues "limitar variables contaminantes es esencial en estudios cualitativos" (Marshall, 2022, p. 33). Además, "se garantizó el consentimiento informado siguiendo los principios éticos recomendados para investigación cualitativa" (Tracy, 2020, p. 57), asegurando autonomía a los participantes y distribución equitativa.

El instrumento consistió en una lista de cotejo sociolingüística que registró sistemáticamente los hipocorísticos empleados en contextos reales de interacción. Su aplicación al muestreo intencional no probabilístico permitió documentar patrones espontáneos y afectivos de 120 hablantes, asegurando así la riqueza descriptiva del corpus. Este instrumento se administró en formato digital mediante Google Forms, porque el uso de plataformas digitales "facilita la eficiencia y accesibilidad





en la distribución y recogida de datos" (Saldaña, 2021, p. 112). Los datos se exportaron y organizaron en Microsoft Excel para su análisis posterior.

El instrumento incluyó preguntas cerradas para el reconocimiento de nombres e hipocorísticos por truncamiento silábico, duplicación silábica, adición de vocal débil i, palatalización, fonosintaxis y una última opción donde el participante podía anotar otros hipocorísticos.

La recolección de datos se realizó entre enero y abril de 2025. Los participantes respondieron a la lista de cotejo sociolingüística proporcionada sobre formas abreviadas o cariñosas usadas para referirse a personas cercanas, hipocorísticos conocidos y ejemplos específicos del propio nombre y sus variantes afectivas. Esta estructura "garantiza coherencia metodológica y transparencia" (Silverman, 2020, p. 89). Se garantizó la anonimización de las respuestas. Las etapas siguieron un orden: reclutamiento de participantes, aplicación de la lista de cotejo sociolingüística, exportación y organización de datos, codificación y análisis temático para identificar mecanismos formales y contextuales.

Se solicitó a los participantes que en la última opción de la lista de cotejo, proporcionaran ejemplos concretos, incluyendo el nombre original y su forma hipocorística. Los datos fueron anonimizados y organizados en una base de corpus textual para su análisis posterior.

Los datos fueron analizados mediante un enfoque cualitativo que, según Barraza Macías (2023), "requiere un enfoque flexible y holístico donde el investigador ajuste técnicas, muestras y procedimientos durante el trabajo de campo para responder a las necesidades del contexto y los participantes" (p. 20). Esto significa que el diseño metodológico no es rígido, sino adaptable a las condiciones reales del entorno de estudio, priorizando la perspectiva de los actores sociales para asegurar una interpretación profunda y auténtica de la información.

En este marco, se identificaron patrones recurrentes en los mecanismos de formación de hipocorísticos, los cuales se agruparon en categorías como truncamiento silábico, duplicación, palatalización y adición de vocales débiles y otros que se presentan en los resultados.





Para garantizar la fiabilidad del análisis, los resultados se contrastaron con estudios recientes sobre hipocorísticos en otras variedades del español, lo que permitió identificar rasgos distintivos del español panameño, enriqueciendo así el aporte empírico y teórico del estudio.

Resultados y Discusión

Del corpus analizado (N = 120 participantes), se identificaron 198 hipocorísticos únicos. La distribución de los mecanismos de formación se muestra en la siguiente tabla.

Tabla 1.

Distribución porcentual de los mecanismos de formación de hipocorísticos en Panamá

Mecanismo lingüístico	Frecuencia absoluta	Porcentaje (%)
Truncamiento silábico	72	36.4
Duplicación silábica	38	19.2
Adición de vocal débil i	34	17.2
Palatalización	26	13.1
Fonosintaxis (asimilación, etc.)	18	9.1
Casos combinados	10	5.0

Tabla 2.

Hipocorísticos resultados por truncamiento silábico

Nombre	Hipocorístico
Adriana	Adri
Alexa	Ale
Alexánder	Alex
Anayansi	Ana
Arquimedes	Quime
Baldomero	Baldo
Betsabé	Betza
Bonifacio	Boni
Camila	Cami
Cecilia	Ceci





Cristina	Cristi
Cristofer	Cristo
Daniela	Dany
Elizabeth	Eli
Evangelina	Evange
Fernando	Nando
Giovana	Giova
Horacio	Racio
Jeremías	Jere
Johana	Joha
Katuska	Kati
Lionel	Lio
Neftalí	Nefta
Ricardo	Rica
Úrsula	Ursu
Vanesa	Vane
Yolanda	Yola
Yostin	Yos
Yulisa	Yuli
Zenaida	Zena

Este mecanismo consiste en eliminar una sílaba, generalmente inicial, media o final, siendo el más frecuente por la flexibilidad en su aplicación en el español panameño.

Tabla 3.

Hipocorísticos resultados por duplicación silábica

Nombre	Hipocorístico
Adolfo	Fito
Alberto	Beto
Alfredo	Fello
Alonso	Chocho
Antonio	Toño
Armando	Mando
Arnulfo	Fufo
Camilo	Lilo
Casilda	Caqui
Catalino	Cata
Dexter	Tete
Dolores	Lole
Eduardo	Lalo
Emilio	Millo
Emilito	Milo
Enrique	Quique





Estefanía	Fani
Fernanda	Nanda
Gregorio	Goyo
Gustavo	Tavo
Hipólito	Poli
Javier	Javo
Jesús	Chichi
Lourdes	Lulú
Manuela	Manu
Marta	Chacha
Natalia	Nati
Ricardo	Riqui
Salvador	Chavo

Se observa cómo se repite la sílaba para reforzar la palabra, mostrando un rasgo típico afectivo y de aprendizaje infantil.

Tabla 4.

Hipocorísticos formados por adición de vocal débil -i

Nombre	Hipocorístico
Adriana	Adri
Alfredo	Fredy
Ana	Ani
Antonio	Toni
Anyuri	Anyi
Bárbara	Barby
Beatriz	Bety
Benjamín	Benji
Betzaida	Beti
Brunilda	Bruni
Carla	Carly
Cristina	Cristi
Daniela	Dani
Gabriela	Gaby
Griselda	Grisi
Guadalupe	Lupi
Holanda	Holi
Javier	Javi
Katerin	Kati
Ludgarda	Luti
Margarita	Margui
María	Mary





Marianela	Neli
Milagros	Mili
Mónica	Mony
Nicolás	Niqui
Patricia	Pati
Ruperto	Rupi
Samuel	Samy
Sofía	Sofi
Teófila	Tita

El sufijo débil -i funciona como diminutivo morfológico afectivo ampliamente extendido en el español panameño.

Tabla 5.

Hipocorísticos formados por palatalización

Nombre	Hipocorístico
Aida	Alla
Alcides	Chille
Alfonso	Foncho
Alfredo	Fello
Alicia	Icha
Cecilia	Chilla
Celeste	Chete
Concepción	Concho
Constancio	Concho
Consuelo	Chelo
Daniel	Ñelo
Encarnación	Chon
Eusebia	Cheva
Evangelista	Chita
Feliciano	Chano
Francisca	Chica
Francisco	Chico
Graciela	Chela
Gregorio	Gollo
Higinio	Giño
Imperio	Pello
Isabel	Chabela o Chabe
Isabel	Chave
Isidro	Chilo
Jacinto	Chinto
Jesús	Chucho





Jesús	Chuchú
José	Ché
Joselo	Chejo
Lucá	Luchi
Luciano	Chano
Luis	Lucho
Mireya	Yeya
Ofilio	Chillo
Rocío	Chío
Rogelio	Gello
Rosario	Chayo
Rosendo	Chendo
Ruth	Ruchi
Santiago	Chago
Soledad	Chole
Vicente	Chente
Victorio	Toyo
Virgilio	Villo

Este proceso fonológico convierte /s/ en [tʃ], /n/ + diptongo en [ɲ], /r/ en [j] y /d/ en [ʎ], rasgos distintivos de la palatalización panameña.

Tabla 6.

Hipocorísticos resultados por fonosintaxis

Fonosintaxis	Nombre	Hipocorístico
Asimilación	Israel	Irira
	Ignasia	Ina
	Ismael	Ima
	Calixto	Calito
	Rogelio	Rojo
	Tiburcio	Bucio
Disimilación	Sandalio	Lalio
	Braulio	Laurio
	Hermenegildo	Mede
	Hemeregildo	Emerejo
Metátesis	Matilde	Matirde
Interversión	Gabriel	Graby
	Guillermo	Grille
Epéntesis	Librada	Liberata





Los procesos fonosintácticos menos frecuentes (asimilación, disimilación, metátesis, interversión, epéntesis) evidencian la creatividad morfofonológica en la formación de hipocorísticos del español panameño.

Tabla 7.

Hipocorísticos resultados por combinación fonosintáctica

Nombre	Hipocorístico
Eduardo	Guayo (metátesis + síncopa)
Claudia	Caya (aféresis + simplificación consonántica)
Gregorio	Goyo (aféresis + síncopa)
Consuelo	Chelo (aféresis total + síncopa + conservación del núcleo silábico)
Constantino	Costa (aféresis + metátesis + préstamo léxico)
Concepción	Concita (acortamiento base + cambio vocálico + adición de sufijo)
Oracio	Lacho (metátesis + africación + transformación vocálica)

Los ejemplos de esta tabla reflejan la complejidad combinatoria y creatividad en la formación de hipocorísticos, lo que enriquece el fenómeno desde una perspectiva morfopragmática.

Discusión

El truncamiento silábico como mecanismo predominante (36.4%) valida su importancia en los hipocorísticos panameños, resultado que concuerda con los análisis de Marqueta Gracia y Cañete Lairla (2023) sobre el español peninsular, aunque en Panamá se observa una aplicación más flexible en posiciones silábicas diversas.

Asimismo, los procesos de duplicación silábica (19.2%) y la adición del sufijo -i (17.2%) refuerzan su carácter afectivo-pragmático. En este sentido, Herrera Santana (2022) destaca que estas formas se construyen a partir de reducciones fonológicas y morfológicas, lo que evidencia su papel en la comunicación familiar y afectiva. Por tanto, esta perspectiva permite comprender cómo los resultados panameños se inscriben en tendencias más amplias de la morfopragmática hispánica.

De igual modo, la palatalización (13.1%) emerge como rasgo distintivo regional mediante transformaciones como /s/→[tʃ] (Cecilia→Chila), configurando una identidad fonosintáctica





panameña única. La concentración de variantes como [tʃ], [ɲ], [j] y [ʎ] refuerza la especificidad dialectal de Panamá frente a otros contextos hispanohablantes.

Adicionalmente, los fenómenos fonosintácticos menos comunes (9.1%) como metátesis e interversión, junto a combinaciones múltiples (5.0%), demuestran una notable inventiva morfológica. Estos procesos, poco explorados en la literatura, amplían significativamente el estudio de la morfopragmática dialectal.

Desde esta base, Cortés Sánchez y Vargas Luna (2021) proponen que analizar el componente sociocultural de variantes sociolingüísticas como los hipocorísticos permite reflexionar sobre el conocimiento cultural mediante símbolos, creencias y conductas sociales. En consecuencia, esta perspectiva cobra particular relevancia en el contexto panameño, donde los hallazgos demuestran que tales mecanismos lingüísticos trascienden los patrones fonológicos para moldear dinámicas de confianza e identidad en interacciones próximas, en sintonía con la muestra representativa examinada.

De esta manera, los resultados fortalecen el análisis de la variación dialectal panameña y proponen líneas de investigación para integrar fenómenos afectivos en la enseñanza del español, recomendando específicamente explorar la distribución sociolingüística por variables demográficas y contextos comunicativos específicos.

Conclusiones

Este estudio permitió caracterizar los mecanismos lingüísticos predominantes en la formación de hipocorísticos en el español panameño, evidenciando una diversidad de procesos fonológicos y morfológicos que reflejan, tanto patrones generales del español como particularidades regionales. La observación empírica del corpus recopilado confirmó que los hablantes panameños recurren a estrategias como el truncamiento silábico, la duplicación, la palatalización y la adición de vocales débiles, además de fenómenos fonosintácticos menos documentados como la metátesis, la intervención y la epéntesis.





La riqueza y creatividad observadas en los hipocorísticos panameños sugieren que este fenómeno no solo responde a mecanismos lingüísticos sistematizables, sino también a factores afectivos, identitarios y sociales que merecen mayor exploración. El estudio contribuye a ampliar el marco teórico sobre la morfopragmática del español y ofrece una base empírica para futuras investigaciones sobre variación dialectal y afectividad lingüística.

Como línea futura, se recomienda desarrollar estudios contrastivos con otras variedades del español latinoamericano, incorporar análisis sociolingüísticos por edad, género y contexto de uso, y explorar corpus orales espontáneos que permitan observar la dinámica real de los hipocorísticos en la interacción cotidiana. Asimismo, los hallazgos pueden ser aplicados en la enseñanza de la fonología y morfología del español, así como en el diseño de materiales didácticos que integren fenómenos afectivos del lenguaje.

Referencias Bibliográficas

- Barraza Macías, A. (2023). *Metodología de la investigación cualitativa: una perspectiva interpretativa*. Editorial UPD.
- Cortés Sánchez, G. E., & Vargas Luna, M. B. (2021). *Hipocorísticos en el español: Análisis sociolingüístico*. *Relingüística Aplicada*, (31).
[http://relinguistica.azc.uam.mx/no031/arto8\(Cortes&Vargas\).htm](http://relinguistica.azc.uam.mx/no031/arto8(Cortes&Vargas).htm)
- El Colegio de México. (2025). *Hipocorístico*. En *Diccionario del español de México*. Recuperado el 10 de abril de 2026, de <https://dem.colmex.mx/ver/hipocor%C3%ADstico>
- Herrera Santana, J. (2022). *Los hipocorísticos en español: procesos que intervienen en su formación*. En C. Díaz Alayón (Coord.), *Studia philologica: in honorem José Antonio Samper* (pp. 595–614). Universidad de La Laguna. ISBN: 978-84-7133-882-2.
<https://editorialupd.mx/index.php/libros/catalog/book/7>
- López Franco, Y. G. (2020). *Las relaciones intercategoriales e intracategoriales en antroponimia. El caso de los nombres de pila en francés de Francia y en español de México*. *Onomástica Desde América Latina*, 1(1), 222–247. <https://doi.org/10.48075/odal.v1i1.24169>
- Marqueta Gracia, B., y Cañete Lairla, M. Á. (2023). *Análisis teórico-cuantitativo de la constitución formal de los hipocorísticos en español peninsular*. *Pragmalingüística*, (31), 265–286.
<https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2023.i31.12>





- Marshall, B. (2022). *Estrategias de muestreo en la investigación cualitativa*. Open University Press.
- Real Academia Española. (2025). *Hipocorístico*. En *Diccionario de la lengua española* (versión 23.8). Recuperado el 10 de abril de 2026, de <https://dle.rae.es/hipocor%C3%ADstico>
- Saldaña, J. (2021). *The coding manual for qualitative researchers* (4th ed.). SAGE Publications. <https://www.researchgate.net/publication/360867344> The Coding Manual for Qualitative Researchers
- Silverman, D. (2020). *Doing qualitative research* (5th ed.). SAGE Publications. https://play.google.com/store/books/details/David_Silverman_Qualitative_Research?id=dJbvDwAAQBAJ&utm_source=chatgpt.com
- Tracy, S. J. (2020). *Qualitative research methods: Collecting evidence, crafting analysis, communicating impact* (2nd ed.). Wiley. <https://books.google.com.pa/books?id=ipOgDwAAQBAJ&lpg=PP1&hl=es&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>

